



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione per l'adattamento

Corso: 2°anno LMT

Docente: Laura Di Terlizzi

Obiettivi formativi: preparare gli apprendenti predisporre un testo audiovisivo per il successivo adattamento in simul sync e in sync.

Metodologia formativa: verranno riviste le basi teoriche e specialistiche della traduzione audiovisiva, con particolare attenzione a film cinema, film TV, serie televisive / reality show e cartoni animati. Contestualmente verranno illustrate le sigle e tutte indicazioni per il predisporre il testo per il successivo adattamento. Si procederà quindi con l'elaborazione della traduzione, le ricerche e tutti gli approfondimenti necessari (terminologia tecnica, aspetti culturali, censure, ecc.) per la trasposizione del testo nella lingua di arrivo. Ogni lavoro sarà svolto con il testo della lingua di partenza e il relativo supporto audio-video. Particolare cura sarà riservata alla qualità (correttezza, scorrevolezza e ricchezza lessicale) della lingua di arrivo.

Materiale Didattico di Supporto: video di film, documentari, serie TV e reality/talent show; relativi copioni originali.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: gli elaborati degli studenti verranno esaminati di volta in volta durante i due incontri.

Modalità di verifica dell'apprendimento: data la brevità del corso, una breve verifica verrà svolta alla fine dei due incontri. Sarà testata la capacità di comprensione del testo di partenza, la capacità di rielaborazione nella lingua di arrivo e la qualità dell'italiano.